

Грамматические трансформации обусловлены различиями в типологических особенностях английского и русского языков. Английские именные конструкции и развернутые причастные обороты часто требуют перестройки синтаксической структуры в русском переводе с использованием глагольных форм или безличных предложений. Стилистические трансформации направлены на соблюдение норм официально-делового и научного стиля русского экономического дискурса, а также на обеспечение терминологической последовательности внутри текста [4].

Заключение. Проведенное исследование показало, что экономические прогнозы и отчеты являются специализированными жанрами институционального экономического дискурса, обладающими устойчивыми лингвистическими и прагматическими характеристиками. Их перевод требует комплексного подхода, основанного на анализе жанровых особенностей, терминологической системы и синтаксической организации текста.

Переводческие трансформации играют решающую роль в обеспечении эквивалентности и адекватности перевода, позволяя учитывать различия между языковыми системами и дискурсивными традициями. Результаты исследования подтверждают, что качественный перевод экономических прогнозов и отчетов невозможен без сочетания лингвистической компетенции переводчика и глубоких профессиональных знаний в области экономики.

1. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Чернявская, В. Е. Дискурс как объект лингвистических исследований / В. Е. Чернявская // Текст и дискурс. – СПб., 2011. – С. 34–49.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ДОМИНАНТА *ORDNUNG*: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Дубровская В.В.,

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: анализ перевода художественного произведения, лингвокультурологический анализ, концепт «порядок», Шерлок Холмс.

Восприятие действительности носителями разных языков демонстрирует вариативность осмысления культурных смыслов. Немецкий концепт *Ordnung* ‘порядок’ занимает центральное место в немецкой языковой картине мира и несет в себе значения системности, регламентированности, организованности. В 1957 году В.Н. Мясичев в своей теории отношений подчеркивал, что отношение человека к миру формируется через осознанную

связь с объектами, имеющими для него высокую значимость [1]. Для немецкого менталитета таким объектом во многом является феномен *Ordnung*, который находился и находится в фокусе научного интереса.

Так, Зигмунд Фрейд в своих работах хотя и не ставил вопросы, связанные с понятием «порядок» в центр исследований, однако косвенно касался их, рассматривая порядок как основу функционирования цивилизации [1]. В 1960-е годы сторонники системного подхода развивали идею о том, что порядок является фундаментальной потребностью как личности, так и социальных систем.

Актуальность данной работы заключается в высокой степени значимости и особенностях репрезентации концепта *Ordnung* в немецком лингвокультурном пространстве. Концепт *Ordnung* обладает вместе с основными значениями еще и ассоциативными, что имеет значение как для социокультурных исследований, так и для практической деятельности в области лингвистики, психологии, педагогики и социологии.

Цель исследования – выявление и анализ способов вербализации концепта *Ordnung* в немецком переводе текстов о Шерлоке Холмсе и определение проблем его адекватной передачи на русский язык.

Материал и методы. Материалом исследования послужил рассказ А. Конана Дойла о Шерлоке Холмсе *Das Musgrave-Ritual*, а также оригинал, в частности, *The Musgrave Ritual* и перевод на русский язык. В работе использовались метод лингвокультуроведческого концептуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод и элементы компонентного анализа.

Результаты и их обсуждение. Многие ученые отмечают, что культурно-специфичные концепты представляют наибольшую сложность для перевода, так как требуют от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубоких фоновых знаний.

Концепт *Ordnung* в немецком языке обладает более высокой ценностной нагрузкой, чем русский эквивалент «порядок». Он подразумевает не только отсутствие хаоса, но и системную организацию, логическую упорядоченность, законность и внутреннюю дисциплину. Эти характеристики идеально соответствуют методу Шерлока Холмса, что делает данный концепт ключевым для понимания его персонажа в немецком лингвокультурном пространстве.

Концепт *Ordnung* реализуется, в основном, в описании мыслительного процесса Шерлока Холмса с использованием слов, часто связанных с систематизацией. Немецкий перевод нередко более акцентирует на этом внимание, чем оригинал.

Ср.: Оригинал (англ.): *He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen.* Немецкий перевод: *Er war, wie ich zugeben muss, die perfekteste ordnende und beobachtende Denkmaschine, die die Welt je gesehen hat.* Русский перевод (Н. Трениной): ‘Он был, признаюсь, самой совершенной мыслящей и наблюдающей машиной, какую только видел свет’.

Конрад Хаузер вводит причастие *ordnend* ‘упорядочивающий’, которого нет в оригинале, подчеркивая гениальность Шерлока в его способности

наводить порядок в фактах. В русском переводе этому компоненту уделяется меньшее внимание, акцент сделан на самом процессе мышления, а не на его системообразующем характере.

В произведении *Обряд дома Месгрейвов* центральное место занимает формализованный порядок действий, что подчеркнуто немецким переводчиком – (слово *Ritual* в названии) и концепт *Ordnung* передают эту регламентированность.

Например, контекст: *Описание строгого следования ритуалу*. Ср.: немецкий перевод: *Es war eine Art Ordnung für den Haushalt, die von meinem Urgroßvater aufgezeichnet wurde...* Русский перевод: ‘Это была своего рода **церемония** для членов нашей семьи, которую записал мой прадед...’.

Здесь переводчик столкнулся с классической проблемой перевода: немецкая лексема *Ordnung* передает иерархичную, почти бюрократическую суть (*устав, регламент*), тогда как в русском слове «церемония» акцент смещается на обрядовую сторону, теряя оттенок системности и внутренней регламентации.

Немецкий язык даже в ситуациях, где описывается, на первый взгляд, беспорядок, стремится к его систематизации. К примеру, даже описание квартиры на Бейкер-стрит, где хаос является частью рабочей рутины, немецкий перевод использует более структурированную лексику по сравнению с оригиналом и русским языком. При этом знаменитой фразой Шерлока «Это хронологический беспорядок» подчеркивается, что даже беспорядок подчинен внутренней логике, что выделяет понимание концепта *Ordnung* как глубинной упорядоченности.

Основными проблемами передачи концепта на русский язык можно назвать:

1) *семантическое несовпадение*: значение немецкого слова *Ordnung* шире, чем значение лексемы «порядок» в русском языке и включает компоненты *строй, устройство, регламент, дисциплина*;

2) *различная ценностная нагрузка*: *Ordnung* в немецкой лингвокультуре имеет значимый аксиологический статус и является одним из основополагающих элементов национальной идентичности;

3) *необходимость компенсации*: переводчик вынужден прибегать к различным трансформациям при переводе, чтобы передать глубинный смысл, что не всегда удается передать без потери системного и культурного смысла.

Заключение. Проведенный нами анализ подчеркивает, что перевод текстов на немецкий язык (например, *Das Musgrave-Ritual*) может усиливать характерные лингвокультурные особенности, подчеркивая присутствие концепта *Ordnung* в повествовании, что способствует более глубокому и культурно-релевантному восприятию образа сыщика немецкоязычным читателем, для которого порядок является фундаментальной ценностью. Шерлок предстает не просто гениальным сыщиком, но и воплощением немецкого идеала – человеком, подчиняющим хаос жизни строгой логике.

Таким образом, лингвокультурный концепт служит важным элементом в немецкой версии произведения, а его перевод на русский язык требует от

переводчика не только языковой квалификации, но и осознания культурологической дистанции между языковыми картинами мира. Игнорирование этой дистанции приводит к исчезновению культурной специфики и обеднению восприятия текста русскоязычным читателем.

1. Фрейд, З. Введение в психоанализ: [16+] / З. Фрейд ; [перевод с немецкого Г. В. Барышниковой под ред. Е. Е. Соколовой и Т. В. Родионовой]. – Санкт-Петербург : Азбука, 2017. – 446 с.

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРОБЛЕМА АДАПТАЦИИ ЯЗЫКОВОГО НАСЛЕДИЯ К НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Дудкевич В.Д.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: экономическая метафора, переводческие трансформации, прагматическая адаптация, языковое наследие, национальная картина мира.

В условиях глобализации экономический дискурс становится полем активного взаимодействия различных лингвокультур. Особую роль здесь играет экономическая метафора – лингвокогнитивный механизм, который не просто называет сложные финансовые явления, но и транслирует определенный способ видения мира, свойственный той или иной культуре.

Английский язык, выступая как лингва франка мировой экономики, формирует глобальные метафорические модели. Однако при переносе этих моделей в русскоязычное пространство переводчик сталкивается с вызовом: как сохранить прагматический потенциал и образное богатство (являющееся частью иноязычного наследия), не нарушая при этом целостности и понятности текста для носителя русского языка. Неправильная интерпретация или буквальное заимствование чужих образов может исказить национальное восприятие экономических процессов. Поэтому *актуальность* исследования заключается в изучении стратегий передачи английских метафор на русский язык для сохранения языкового наследия: это позволяет интегрировать глобальные смыслы в отечественную картину мира, избегая слепого копирования чуждых образов и сохраняя прагматическое богатство и чистоту родного языка.

Цель данного исследования – выявить, каким образом при переводе экономических метафор происходит взаимодействие «своего» и «чужого» культурного опыта, и какие стратегии позволяют интегрировать английские образы в национальную языковую картину мира.

Материал и методы. Материалом для анализа послужили 100 метафорических единиц из англоязычных СМИ (BBC News [1], Daily Mail [2], Reuters [3], AP News [4]). В работе использовались метод целенаправленной